

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)
(ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ)»

Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Магистерская программа:	Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание
Программа подготовки:	Магистратура
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	Очная

Донецк 2021



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

подпись

«20» апреля 2021 г.

МП




Рабочая программа практики «Производственная (переводческая практика) (обязательная)» составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 980; Государственного образовательного стандарта высшего образования (ГОС ВО) Донецкой Народной Республики (ДНР) (проекта) по направлению подготовки 45.04.01 Филология; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 10.11.2017 г. № 1171 (с изменениями и дополнениями); учебного плана и основной профессиональной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерской программы: «Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:

д. филол. н., профессор кафедры английской филологии

к. филол. н., доцент кафедры английской филологии

к. филол. н., доцент кафедры английской филологии

 О.Л. Бессонова
 Е.В. Трофимова
 Е.С. Сысоева

Рабочая программа практики утверждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол №11 от «24» марта 2021 г.

Заведующий кафедрой

 О. Л. Бессонова

Рабочая программа практики одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «20» апреля 2021 г.

Председатель учебно-методической комиссии
факультета иностранных языков

 О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Производственная (переводческая практика) (обязательная) относится к Блоку 2 «Практика» вариативной части учебного плана подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: «Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание»).

Производственная (переводческая практика) (обязательная) реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой английской филологии. Способ проведения практики: стационарная.

Проходя производственную переводческую практику (обязательную), студенты опираются на знания, полученные за предыдущие годы обучения по всем практическим языковым курсам и частным лингвистическим дисциплинам: *предшествующим* («Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Английский язык: стилистика», «Первый иностранный язык: деловая речь», «Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации») и *сопутствующим* («Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения», «Профессионально-ориентированный перевод»).

2. СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

Характеристика практики	Форма обучения	
	Очная	Заочная
Направление подготовки	45.04.01 Филология	
Магистерская программа	Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Образовательная программа	магистратура	
Квалификация	магистр	
Количество содержательных модулей и тем		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Блок 2 «Практика», вариативная часть	
Формы контроля	Дифференцированный зачет	
Год подготовки	1	
Семестр	2	
Количество зачетных единиц	3	
Количество часов всего	108	
в т.ч.:		
- лекционных		
- практических или семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы	108	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов		
в т.ч. - аудиторных		
- самостоятельной работы студента	6	

3. ОПИСАНИЕ ПРАКТИКИ

Цель прохождения практики «Производственная (переводческая практика) (обязательная)» – повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-

коммуникативных задач в различных областях культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Задачи:

1. углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу;
2. закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;
3. совершенствование полученных на предыдущих этапах обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
4. совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
5. подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ, включая ВКР;
6. расширение культурного и общественно-политического кругозора в процессе осуществления переводческой деятельности.

Требования к результатам прохождения практики. Процесс прохождения практики «Производственная (переводческая практика) (обязательная)» направлен на формирование элементов следующих **компетенций** в соответствии с ФГОС ВО РФ, ГОС ВО ДНР (проект) по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной профессиональной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерской программы: «Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание»:

Универсальные компетенции (УК):	
Наименование категории (группы) универсальных компетенций: «Системное и критическое мышление»	
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
«Коммуникация»	
УК-4.	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
«Межкультурное взаимодействие»	
УК-5.	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
Общепрофессиональные компетенции (ОПК):	
ОПК-1.	Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации
ОПК-2.	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-3.	Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов
Профессиональные компетенции (ПК):	

ПК-1.	Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
ПК-2.	Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
ПК-5.	Способен вести самостоятельную организационно-методическую деятельность по проектированию и реализации программ учебных дисциплин в рамках основных общеобразовательных программ

Индикаторы достижения компетенций и результаты обучения. Достижение компетенций оценивается на основе таких индикаторов и соответствующих им результатов обучения:

Категории универсальных компетенций	Универсальные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.И-1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации.
			Имеет практический опыт работы с информационными объектами и сетью Интернет, опыт библиографического разыскания, создания научных текстов.
			Знает правила и методы анализа проблемной ситуации как системы, выявляя ее составляющие и связи между ними.
			Умеет анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.
			Владеет навыками анализа проблемной ситуации как системы, выявляя ее составляющие и связи между ними.
		УК-1.И-2. Осуществляет поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников	Знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений. Владеет исследованием проблемы профессиональной деятельности с

		<p>информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке. Предлагает способы их решения.</p>	<p>применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности.</p>
			<p>Умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и др., собирать и обобщать данные по актуальным научным проблемам, относящимся к профессиональной области.</p>
			<p>Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.</p>
			<p>Знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений.</p>
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.И-1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	<p>Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к иноязычной коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия.</p>
			<p>Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации иноязычной коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия.</p>
			<p>Имеет практический опыт составления и редактирования текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.</p>

		УК-4.И-2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.	Знает основные концепции организации межличностного взаимодействия в информационной среде.
			Умеет устанавливать и развивать академические и профессиональные контакты, в т.ч. в международной среде, в соответствии с целями, задачами и условиями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.
			Умеет представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.И-1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.	Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.
			Умеет вести коммуникацию с представителями различного социального и культурного происхождения с соблюдением этических и межкультурных норм.
			Знает принципы и методы анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.
			Знает нормы межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять в	ОПК-1.И-1. Осуществляет	Знает: особенности научного стиля русского языка и основного иностранного языка; систему жанров текстов учебного

профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах	и научного содержания; типовые макроструктуры таких текстов, принципы их редактирования.
		Умеет: писать аннотации и тезисы научных докладов на русском и основном иностранном языке; писать тексты в жанре научной статьи.
		Владеет: навыками составления обзоров научной литературы, навыками реферирования и редактирования текстов научного содержания, в том числе с использованием электронных редакторов.
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК-2.И-1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности.	Умеет: интерпретировать и корректно составлять библиографическое описание письменных источников; работать с каталогами доступных библиотек; пользоваться базовыми функциями персонального компьютера; пользоваться стандартными офисными приложениями (текстовый процессор, редактор таблиц, редактор презентаций); пользоваться общепринятыми ресурсами сети Интернет.
		Владеет: навыками информационно-библиографического поиска, в том числе в сети Интернет, в том числе с использованием профессиональных электронных ресурсов; способен сравнивать различные методы решения задачи и выбирать из них оптимальный.
	ОПК-2И-3. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.	Знает: основные моменты истории лингвистики; имеет общее представление о разнообразии лингвистических парадигм, о современном состоянии языкознания, о наиболее значимых лингвистических гипотезах нашего времени.
		Умеет: проводить сопоставления различных парадигм и теорий; описывать один и тот же языковой объект в рамках разных теорий и выделять слабые и сильные стороны каждого подхода.
		Владеет: навыком сопоставления сложноустроенных объектов; навыком критического анализа различных научных положений.
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.И-4. Владеет навыками самостоятельного создания текстов разных типов.	Знает концептуальный аппарат, способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.
		Умеет квалифицированно применять способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.
		Владеет квалифицированно приемами подготовки и редактирования научных

		публикаций.
		Знает принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.
		Умеет создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля.
		Владеет навыками создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.

Профессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.И-1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования.	Знает современные методики и технологии организации исследовательской и прикладной деятельности в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.
		Умеет применять современные методики и технологии научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.
		Владеет навыками использования современных методик и технологий при проведении научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	ПК-2.И-1. Корректно оформляет результаты научного исследования.	Знает методы и приемы квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов научной деятельности в области русской филологии.
		Умеет квалифицированно анализировать, оценивать, реферировать, оформлять и продвигать результаты собственной научной деятельности в области русской филологии .
		Владеет приемами квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления результатов научной деятельности в области русской филологии

<p>ПК-5. Способен вести самостоятельную организационно-методическую деятельность по проектированию и реализации программ учебных дисциплин в рамках основных общеобразовательных программ</p> <p>(профстандарт 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)». ОТФ В/6)</p>	<p>ПК-5.И-1. На основе научных и методических публикаций самостоятельно разрабатывает программы учебных дисциплин.</p>	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> – преподаваемый предмет в пределах требований государственных образовательных стандартов и основной профессиональной образовательной программы, его истории и места в мировой культуре и науке 01.001 – историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательных систем, роль и место образования в жизни личности и общества 01.001 <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – объективно оценивать знания студентов на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями студентов 01.001 – разрабатывать (осваивать) и применять современные психолого-педагогические технологии, основанные на знании законов развития личности и поведения в реальной и виртуальной среде 01.001 <p>устанавливать педагогически обоснованные формы и методы взаимоотношений со студентами, создавать педагогические условия для формирования на учебных занятиях благоприятного психологического климата, применять различные средства педагогической поддержки студентов.</p> <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками осуществления профессиональной деятельности в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов высшего образования – методикой планирования и проведения учебных занятий – методикой систематического анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению.
<p>ПК-13 Владеет навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода</p>	<p>ПК-13.И-1. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил родного языка, перевести с иностранного языка на родной тексты разных типов.</p>	<p>Знает правила использования переводческих трансформаций.</p> <p>Знает суть понятия «общая стратегия перевода.</p> <p>Умеет использовать фоновую информацию при письменном или устном переводе различных текстов.</p> <p>Умеет использовать адекватные приемы и методы перевода.</p>
	<p>ПК-13.И-2. Способен адекватно, с</p>	<p>Знает последовательность действий переводчика для решения определенных переводческих задач.</p>

	соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов.	Знает суть понятий «макροстратегия» и «микροстратегия».
		Знает правила применения приемов и способов перевода.
		Умеет делать предпереводческий анализ текста.
		Умеет применять микро- и макростратегии при переводе.
	ПК-13.И-3. Владеет экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.	Знает различные виды коммуникативного поведения.
		Знает наиболее значимые модели межкультурной коммуникации.
		Знает содержательные и структурные компоненты межкультурной коммуникации.
		Умеет распознавать и применять различные виды коммуникативного поведения. Умеет применять адекватные стратегии и способы перевода для создания благоприятной межкультурной коммуникации

4. ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной переводческой практики (обязательной) практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ	ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Подготовительный этап	Разработка плана практики
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.
3	Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы.

Содержание учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Сферы переводческой деятельности:

1. общественно-политическая,
2. социально-культурная,
3. социально-экономическая.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода:

1. научные (научные статьи, аннотации, доклады),
2. технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации),
3. публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
4. рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки),
5. официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация).

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) может проводиться в виде:

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Продолжительность практики определяется учебным планом и составляет: 4 недели во 2 семестре (4 часа в день = 27 час. в неделю = 108 час. всего; объем перевода не менее 40 тысяч печатных знаков). Часть практики на некоторых предприятиях может проводиться по запросу руководителей этих организаций в течение учебного года без отрыва от учебного процесса или при условии выхода студента на индивидуальный план обучения на период практики при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

5. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

- производственная (предполагает выполнение переводов непосредственно в организации, на предприятии или в переводческом бюро и периодическое обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода);

- производственно-дистанционная (предполагает выполнение переводов по заказу организации, предприятия или переводческого бюро дистанционно, отправку выполненных переводов через Интернет и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода).

Место проведения производственной переводческой практики (обязательной)

Производственная переводческая практика (обязательная) проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора, на кафедре английской филологии факультета иностранных языков ДонНУ.

6. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К СТУДЕНТАМ В ХОДЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- самостоятельно подобрать текстовый материал для письменного перевода;
- при возникшей необходимости выполнить устный последовательный перевод;
- встреча, сопровождение, проводы иностранной делегации;
- подчиняться действующим на предприятии (организации и т.п.) правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку отчет.

Требования к письменному переводу: выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. Главная задача студента-практиканта состоит в выполнении письменного перевода текста профессиональной тематики с английского языка на русский объемом 40.000 знаков и с русского на английский язык объемом 20.000 знаков. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание. В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями. Предлагаются тексты различных функциональных стилей - научно-популярные, научно-технические, официально-деловые, юридические, экономические, общественно-политические тексты, в зависимости от сферы их профессиональной деятельности.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.
2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.
3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.
4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

7. СТРУКТУРА ЗАЩИТЫ ОТЧЕТА ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ:

По окончании практики, после анализа руководителем представленной в качестве отчета документации, проводится заключительная конференция, на которой подводятся итоги, выставляются оценки, заслушиваются мнения преподавателя и студентов о возможных путях совершенствования программы практики:

1. Сроки и порядок защиты определяются методическим объединением кафедры английской филологии. По результатам практики выставляется зачет в ведомости и зачетные книжки.
2. Студенты, не выполнившие программу практики, получившие отрицательный отзыв о работе или незачет по письменному переводу, направляются на повторную практику.
3. Отчет по переводческой практике, представленный студентом к защите, рассматривается комиссией, состоящей из заведующего кафедрой, руководителя практики и преподавателя учебной дисциплины «Практический курс перевода».

Форма отчетности

Практикум по письменному переводу оформляется в печатном виде в соответствии с нижеизложенными требованиями.

Требования по оформлению практикума:

формат листа – А4, шрифт – New Times Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – одинарный, количество строк на странице – 44-46, абзац – 1,25 см, левое поле – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 25 мм, нумерация страниц русского текста – сквозная с указанием номера арабской цифрой внизу страницы справа (кроме титульной страницы); оглавление с указанием заголовков всех разделов, количества печатных знаков

текста-оригинала и номера страницы (подшивается в начале работы); библиографическое описание текстов оригиналов (подшивается в конце чистового варианта работы до чернового варианта, который оформляется как Приложение).

В конце каждой части текста-оригинала должно быть указано общее количество печатных знаков (допускается вписывание гелевой ручкой в случае с ксерокопированным текстом). Все отдельно взятые английские тексты должны иметь библиографическое описание, в случае использования материалов из Интернета – полный электронный адрес.

Дневник в обязательном порядке содержит:

- названия предприятий, организаций, учреждений, в которых студент проходил практику;
- характеристику текстов для перевода и видов переводческой деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- документальное подтверждение о прохождении переводческой практики;
- оценку работодателя, руководителя практики;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;
- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ:

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОБЩЕЙ УСПЕВАЕМОСТИ

Оцениванию знаний студентов подлежат:

1. выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык лингвистического текста;
2. выполнение письменного перевода с русского языка на английский язык лингвистического текста;
3. выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык газетного текста с лингвопереводческим комментарием.

Оценка знаний студентов проводится по 100-балльной шкале:

Содержательные модули	Вид работы	Баллы
Содержательный модуль 1	Письменный перевод английский-русский язык (лингвистический текст)	20
	Письменный перевод русский-английский язык (лингвистический текст)	20
	Письменный перевод английский-русский язык (газетный текст)	20
	Лингвопереводческий комментарий	40
Общий итог		100

Оценка за учебную практику (практику по получению первичных профессиональных умений и навыков) вычисляется путем суммирования заработанных студентом баллов за каждый вид переводческого задания практики и выставляется согласно шкале, принятой в ДонНУ.

Порядок оценивания учебных достижений обучающихся

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале	
		экзамен, дифференцированный зачет	зачет
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе (ул. Университетская 24) университета. Для проведения лекционных и практических занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя. Выход в Интернет проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в следующих учебно-методических кабинетах Главного корпуса:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 25 посадочных мест, комплектом рабочего места

преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., экраном на треноге – 1 шт., компьютером в комплекте – 7 шт., мультимедийным проектором – 3 шт., 9 ноутбуком – 9 шт., нетбуком – 2 шт., принтером – 3 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., телевизором – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 904: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 14 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., телевизором – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по профессионально ориентированному переводу.

- Читальный зал №1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

- Читальный зал №5 мультимедиа-центра ДонНУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 22 посадочных места.

11. РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ:

- общее руководство учебной практикой осуществляют научные руководители практики, назначаемые приказом ДонНУ.

- ответственность за организацию, проведение учебной практики и подведение ее итогов лежит на научных руководителях.

12. РУКОВОДИТЕЛИ ПРАКТИКИ:

- организуют и проводят установочную и итоговую конференции организуют и контролируют работу студентов-практикантов;

- проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его на кафедре.

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	Подготовка будущего переводчика: учебное пособие по организации и проведению переводческой практики студентов направления подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / сост. Е.С. Сысоева, А.В. Шершикова. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2019. – 141 с.	-	+
2	Сквозная программа практик по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейская филология (английский язык). Сопоставительное и типологическое языкознание / Разработчики: Бессонова О.Л., Трофимова Е. В., Сысоева Е. С. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 34 с.	-	+
Дополнительная литература			
1	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 с.	26	-
2	Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – Спб. : Союз, 2001. – 288 с.	67	-
3	Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб.пособие] / Е. В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 191 с.	1	-
4	Алимов В.В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. пособие для вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Академия, 2010. – 256 с.	100	-
5	Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. –158 с.	3	-
6	Альманах переводчика: сб. статей / Рос.гос. гуманитар. ун-т; Сост. Н.М. Демурова, Л.И. Володарская. – М. : РГГУ, 2001. – 324 с.	2	-
7	Аристов, Н.Б. Основы перевода : Учеб. Пособие / Н. Б. Аристов. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 264 с.	3	-
8	Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – М. : Дом	34	-

	Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с.		
9	Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	-
10	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб.пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	92	-
11	Бурак, А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. – 2-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2005. – 152 с.	9	-
12	Волкова, З.Н. Научно-технический перевод : английский и русский языки : Учеб.пособие / З.Н. Волкова; Ун-т Рос. акад. образования. – М. : Изд-во УРАО, 1999. – 104 с.	2	-
13	Грамматические аспекты перевода : учеб.пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235 с.	2	-
14	Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб.пособие для студентов вузов / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 302 с.	1	-
15	Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Гуськова Т.И.; Зиборова Г.М. – М. : РОССПЭН, 2000. – 228 с.	46	-
16	Зражевская, Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques : учеб. пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 239 с.	4	-
17	Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English - Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 с.	26	-
18	Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика : об англ. яз., пер. и переводчиках науч.-техн. лит. / Б.Н. Климзо. – Москва : Р. Валент, 2003. - 286 с.	5	-
19	Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М., 1990. – 250 с.	21	-
20	Кривых, Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. – Москва : Форум, 2008. – 182 с.	1	-

21	Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2009. – 160 с.	100	-
22	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 2005. – 279 с.	5	-
23	Крупнов, В.Н. Курс перевода. Английский язык. Общественно-политическая лексика. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1979. – 231 с.	2	-
24	Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. – М. : ACADEMIA, 2003. – 192 с.	10	-
25	Мирам, Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – 3-изд. - К. :Эльга; К. : Ника-Центр, 2004. – 158 с.	1	-
26	Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; [гл. ред. Д. И. Фельдштейн] ; Моск. психол.-соц. ин-т. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 413 с.	1	-
27	Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / [Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др.] ; ред. англ. текста Н. Брешко. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев : Эльга, 2006. – 278 с.	1	-
28	Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы : учеб. пособие для втузов / Р. Ф. Пронина. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 174 с.	1	-
29	Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык: 1965 / А.Л. Пумпянский – М.: Книга по Требованию, 2012. – 302 с.	1	-
30	Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб.пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. :Высш. шк., 2004. – 220 с.	4	-
31	Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб.для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.	1	-
32	Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.	1	-
33	Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб.пособие для студентов вузов по гуманитар. специальностям / В. С. Слепович. – Минск :ТетраСистемс, 2009. – 334 с.	3	-
34	Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в	2	-

	английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317 с.		
35	Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб.пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Проспект :Велби, 2005. – 120 с.	1	-
36	Чужакин, А. П. Мир перевода – 6 : Трудности пер. в примерах / А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.	35	-

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Britanica www.britannica.com
2. Ozhegov www.ozhegov.org
3. Collins www.cobuild.collins.co.uk

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Paint.NET.